

29. CERÁMICA CRISTIANA DE LOS SIGLOS XIII Y XIV



La cerámica cristiana de los siglos XIII y XIV es heredera directa del mundo musulmán. Deriva por un lado de la continuidad en la producción de algunos talleres musulmanes, en especial en la zona valenciana, y por otro, del traslado de alfareros del reino de Granada o de ciudades ocupadas durante el avance de los reinos cristianos.

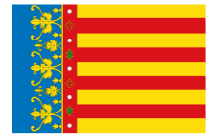
Esta continuidad provocó que se introdujese entre los cristianos una mayor variedad de formas cerámicas destinadas a su vez a más usos.

Las series de las lozas más ricas de esta Época fueron la cerámica en verde y negruzco de manganeso sobre cubierta estannífera blanca y las de reflejo metálico y la azul de cobalto. Los registros notariales se refieren a estas lozas como "obra de Málica", sugiriendo un origen técnico que aún no ha podido ser probado. En la sala, junto con cerámica bizcochada y vidriada, se muestran otras lozas en verde y negro italianas, así como las producciones coetáneas de Paterna y Teruel.





29. CERÀMICA CRISTIANA DELS SEGLES XIII I XIV



La primera ceràmica cristiana dels segles XIII i XIV és directa hereva del món musulmà, tant per la continuïtat en la producció d'alguns tallers musulmans, especialment dels territoris valencians, com pel trasllat de terrissers del regne de Granada o de ciutats ocupades pels cristians. Els estils predominants a eixa època foren la ceràmica en verd i negre de manganès sobre coberta estannífera i de reflex metàl·lic i blau de cobalt. Als registres notariais trobem eixes produccions de qualitat citades com a "obra de Màlica", suggerint un origen tècnic que encara no ha pogut ésser provat. A la sala, junt a ceràmica bescuitada i vidriada, es mostren pises en verd i negre d'origen italià, així com produccions coetànies de Paterna i Terol.

29. CHRISTIAN CERAMIC. 13 AND 14TH CENTURY



The Christian pottery of this period is the heir to the Muslim tradition. It owes much to the productions of the Muslim workshops which continued to operate after the Reconquest, especially in the Valencian region, but also to the work of immigrant potters from the Kingdom of Granada and other cities occupied by the Christian armies.

In this way a greater variety of forms was introduced under the Christians, and pottery was used for many new purposes.

The richest types of pottery from this period are the tin-glazed 'purple and green' wares, decorated in manganese and copper oxide, and the wares decorated in blue and lustre. Legal documents refer to the latter as *obra de Málaga* ('Málaga work'), suggesting that the technique came from there, though this has not been proved. In this room, together with a variety of glazed and unglazed wares, are displayed other types of 'purple and green' pottery, such as the contemporary wares of Paterna and Teruel.

29. CÉRAMIQUE CHRÉTIENNE XIII-XIVe SIÈCLES



La céramique des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles est l'héritière directe du monde musulman. Elle procède d'une part de la continuité de la production de certains ateliers musulmans, en particulier dans la région de Valence, et d'autre part de l'installation de faïenciers provenant du Royaume de Grenade ou de villes occupées pendant la reconquête chrétienne. Cette continuité a permis l'introduction chez les chrétiens d'une plus grande variété de formes céramiques destinées à d'autres usages que les leurs.

Les séries de faïences les plus riches de cette époque furent les céramiques au décor vert et violet de manganèse sur émail stannifère blanc, celles au reflet métallique et celles au bleu de cobalt. Des Actes notariaux mentionnent ces faïences comme "oeuvre de Malica", allusion à une origine technique qui n'a pas encore été éclaircie. Dans la salle, à côté de pièces mates et lustrées, sont exposées d'autres faïences au décor vert et violet d'origine italienne et les productions de l'époque de Paterna et de Teruel.

29. SALA DELLA CERAMICA CRISTIANA DEI SECOLI XIII E XIV



La ceramica Cristiana dei secoli XIII e XIV è erede diretta del mondo musulmano. Essa è il risultato sia della continuità della produzione di laboratori musulmani, specialmente nella zona valenciana, sia dello spostamento dei vasai del regno di Granada e delle città occupate durante lo sviluppo dei regni cristiani.

Questa continuità permise l'inserimento nella cultura Cristiana di una maggiore varietà di forme ceramiche destinate a diversi usi. Le maioliche più belle di questa epoca furono le ceramiche in verde e nero di manganese su un rivestimento di stagno bianco, quella dai riflessi metallici e quella in color azzurro cobalto. I registri notarili si riferiscono a queste maioliche come "obra de Málica", suggerendo un'origine tecnica che tuttavia non è stata possibile verificare. Nella sala, assieme alla ceramica cotta e invetriata, sono presenti altre maioliche italiane in verde e nero, così come produzioni di Paterna e Teruel della stessa epoca.

29. CHRISTLICHE KERAMIK VOM 13. BIS 14. JAHRHUNDERT



Die christliche Keramik vom 13. bis zum 14. Jahrhundert war ein direktes Erbe der islamischen Welt. Sie entwickelte sich aus der kontinuierlichen Produktion muslimischer Werkstätten, insbesondere im Gebiet um Valencia, sowie der Umsiedlung von Werkstätten aus dem Reich Granada oder besetzter Städte während des Vordringens der christlichen Herrscher. Diese Kontinuität sorgte dafür, dass sich bei den Christen eine größere keramische Formenvielfalt und ein breiteres Gebrauchsspektrum herausbildete.

Die beeindruckendsten Beispiele von Tonwaren dieser Epoche liefern die grünliche und schwärzliche Keramik aus Mangan mit weißer zinnhaltiger Abdeckung sowie die Objekte mit metallischem Glanz und in kobaltblau. Die offiziellen Verzeichnisse charakterisieren diese Tonwaren als "Obra de Máfica", davon ausgehend, dass der technische Ursprung bis zu diesem Zeitpunkt nicht geklärt werden konnte. Im Saal werden neben Biskuits (keramische Halbfertigprodukte) und glasartigen Stücken auch andere grüne und schwarze Tonwaren italienischen Ursprungs sowie die zeitgenössischen Produktionen aus Paterna und Teruel gezeigt.